

Emily Dickinson

"Aşk yaşamdan önce gelir"

Seçme Şiirler

Selected Poems

Emily Dickinson

"Aşk yaşamdan önce gelir"

Seçme Şiirler

Selected Poems

İngilizce aslından çeviren
Dost Körpe



OĞLAK / ŞİİR

"Aşk yaşamdan önce gelir"
Seçme Şiirler / Selected Poems / Emily Dickinson
İngilizce aslından çeviren: Dost Körpe

© Oğlak Yayıncılık ve Reklamcılık Ltd. Şti., 2011
Bu yapıtın bütün hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntıların dışında yayımcının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Kurumsal kimlik danışmanı: Serdar Benli
Kitap tasarımı: M. Deniz Çorbacıoğlu
Dizgi düzeni: Goudy, 11 / 14 pt.
Ofset hazırlık: Oğlak Yayınları
Baskı: Oğlak Baskı Hizmetleri
Tel: (0-212) 612 73 05

Oğlak Yayıncılık ve Reklamcılık Ltd. Şti.
Genel yayın yönetmeni: Senay Haznedaroğlu
Zambak Sokak 21, Oğlak Binası, 34435 Beyoğlu-İstanbul
Tel: (0-212) 251 71 08-09, Faks: (0-212) 293 65 50
www.oglakkitap.com
www.twitter.com/oglakkitap
e-posta: oglakkitap@oglak.com

Birinci baskı: 2011
ISBN 978 - 975 - 329 - 725 - 7

İÇİNDEKİLER

Önsöz / 7
Şiirler / 11
İngilizce ilk dize dizini / 218
Türkçe ilk dize dizini / 221

Şiirlerin sıralanması ve numaralandırılmasında Thomas H. Johnson'un *The Poems of Emily Dickinson*, (Cambridge, Mass., 1955) adlı eseri esas alınmıştır.

Önsöz

Emily Dickinson 10 Aralık 1830'da, Massachusetts eyaletinin küçük bir kasabası olan Amherst'te doğdu. Tüm yaşamını avukat ve bir dönem kongre üyesi olan New England'lı babası Edward Dickinson'ın evinde geçirdi. Babasının oldukça ciddi ve geleneklere bağlı bir adam olduğu söylenir. Dickinson neşe dolu, utangaç, cin gibi ve kendini yaşıtlarından daha çok düşüncelere kaptıran bir çocuk olarak büyüdüğü bu kasabadan, on yedi yaşındayken gittiği ve yalnızca on beş kilometre ötede bulunan, sadece kız öğrencilerin öğrenim gördüğü Mount Holyoke Yüksekokulu'nda okuduğu kısa süre dışında hiç ayrı kalmadı. Şair, çocukluk ve gençlik yıllarında oldukça hayat dolu bir insan olarak görünmüş, daha sonraki inzivasının hiçbir belirtisini sergilememişti.[1]

Görünürde sessiz sakin bir yaşam süren Dickinson'ın hayatının en fırtınalı olayı yirmi üç yaşında, babasını Washington'da ziyaret ettikten sonra geri dönerken Philadelphia'da kırk yaşlarındaki evli bir vaiz ve şairle, Charles Wadsworth'le tanışmasıydı. Wadsworth'le genel anlamda bir gönül ilişkisi yaşamamış olmalarına ve birbirlerini yalnızca üç kez görmelerine karşın, ona derinden bağlandığını hissetti ve pek çok şiirinin esinini ondan aldı. Wadsworth'ün 1861'de California'ya gitmeye karar vermesinin ardından hissettiği dehşet, sonraki birkaç yıl içinde en verimli dönemini yaşamasına yol açmış, böylece ya-

şamına inen "ölüm darbesi", zihnine inen bir "yaşam darbesi"ne dönüşmüştü. Stephen Whicher şairin yalnızca imkânsız aşklara kapıldığını söyler ve bu durumu bir baba figürü aramasına yorar.[2]

Yaşamı, kendi ağzından ifade edilecek olursa, "kimseyi utandırmayacak kadar sade ve disiplinliydi." Hiç evlenmeden ve zamanının neredeyse tamamını odasında geçirerek yaşadı. Eve konuklar geldiğinde koşarak buraya saklanıyordu. Gündelik yaşamın sadeliğini ve sıradanlığını tam anlamıyla yaşıyor, ancak görünümlerin ardında yatan özlerde, küçük bir kasabanın arka bahçesinde ölümü, sonsuzluğu ve Tanrı'yı buluyordu.

Dickinson'ın şiirlerinde hem tanrısal bir görkeme, hem doğanın gizem ve dehşetine, hem de cin fikirli bir çocuğun muzipliklerine rastlanır. Van Doren şairden şöyle bahseder: "Beyazlara bürünmüş bir sır olarak kapı eşiğinden dışarı çıkmadı. Nadiren bahçeyi geçip hemen bitişikteki kardeşinin evine gitmek bile onun için büyük bir hadise, bir nevi macera olurdu... Muayyen bir bölgeye ait, mahalli edebiyat; bölgesi sade kendi için olan Emily Dickinson'ın elinde ulaştığı mertebeden daha ileri gidemezdi... Hayat burada, şair oradaydı. Bu hayat o derece büyük ve sonsuz göründü ki, sakin köşesinde onu kullanıp idare edemedi ya da narin parmakları arasında evirip çeviremedi. Onun karşısında ürktü, çekindi. Bu hisler karşısında duyduklarını, korkularını, ümitlerini en kuvvetli, en mesut kelimelerle ifade etmek zorunda kaldı."[3]

Dickinson'ın inzivası her ne kadar doğa, Tanrı, ölüm ve ölümsüzlük kavramlarında temellenmiş olsa da, dinsel bir karaktere sahip değildi. Şiirlerinde Tanrı'ya bazen küçük bir kızın babasına seslenişiyle,

bazen gizemcilerin algıladığı cehennemi bir görkemle ("Yolculuğumuzda ilerlemiştik"), bazen de inananları rahatsız edecek alaycı bir tavırla ("Tanrı doktor mu yoksa?") yer verir. Marcus Cunliffe, oldukça yerinde bir gözlemle, Avila'lı St Teresa gibi bir gizemci ya da San Juan de la Cruz gibi dini şiirler yazan biri olmadığını, sonsuzlukla flört ettiğini, Tanrı'ya karşı oynak, bazen acı verecek kadar nazlı davrandığını, O'nun "ikiyüzlülüğünü" bağışladığını belirtir.[4] Dickinson ölümü neredeyse yaşamın hedefi olarak görür. Sanki tüm hayatını ölüm anı için yaşamıştır yalnızca. Ölüm sonsuzluğa uzanan bir yolculuğun başlangıcıdır ("Bu dünya son değil", "Ölüm için duramadığımdan" vs.) ve onda tüm bir yaşamın sırrı gizlidir. Şiirlerinde sık rastlanan bir tema da ölümsüzlüktür. "*Tek bir sırrı var insanların*" der bir şiirinde: "*Ölümsüzlüktür adı.*"

Emily Dickinson'ın şiir tekniği zayıf, anlatımı ise son derece yoğundur. Zamanının şairleriyle hiçbir ilinti kurmamış, şiirlerini izolasyon içinde yazmıştır. Anlamı dizelere yedirmek amacıyla sık sık yarım kafiye kullanmış, sözcükleri çarpıtmaktan ya da kısaltmaktan kaçınmamış, tekerlemeleri ya da dinî şiirleri andıran bir sistemi benimsemiştir.

Anlaşılmayacağına haklı olarak inandığından sağlığında yalnızca birkaç şiirini yayımlattı. 1886'daki ölümünden sonra odasını araştıran kız kardeşi Lavinia büyük bir şaşkınlıkla, çekmecelerinde sayıları 1775'ten az olmayan şiir ve şiir taslakları buldu ve bu şiirlerin bir kısmını yayımlattı. Kitap pek ilgi görmedi ve Dickinson gözardı edilmiş bir şair olarak, küçük bir fanatik hayranlar topluluğunun dışında kimsenin ilgisini çekmedi. Eleştirmenler yirminci yüzyılın başlarına dek Dickinson'ın şiirini gözardı ettiler.

Daha sonra şairin yeni bir kitabı yayımlandı ve büyük ilgi çekti. Şairi ölümünden otuz, otuz beş yıl sonra keşfeden yeni bir kuşak diğer şiirlerini de talep etmeye başladı ve Dickinson'ın peş peşe yayımlanan kitaplarından sonra eleştirmenler "19. yüzyılın en büyük şairi", "İngiliz dilinde yazan kadın şairlerin en büyüğü", "Dünyanın Sappho'dan sonraki en büyük kadın şairi" türünden övgüler yağdırdılar. Böylece Dickinson ölümünden uzun süre sonra değeri fark edilen şairler arasındaki yerini almış oldu.

Dost Körpe

1 Alfred Leete Hampson, *The Poems of Emily Dickinson*.
2 Stephen Whicher, *12 American Poets*.
3 Carl van Doren, *Kısa Amerikan Edebiyatı Tarihi*.
4 Marcus Cunliffe, *The Literature of the United States*.

Seçme Şiirler / Selected Poems

4

On this wondrous sea
Sailing silently,
Ho! Pilot, ho!
Knowest thou the shore
Where no breakers roar -
Where the storm is o'er?

In the peaceful west
Many the sails at rest -
The anchors fast -
Thither I pilot *thee* -
Land Ho! Eternity!
Ashore at last!

4

Bu olağanüstü denizde
Yol alırken sessizce,
Hey! Kılavuz, hey!
Karayı biliyor musun
Dalgaların gürlemediği -
Fırtınanın sona erdiği yeri?

Dingin batıda
Hareketsiz birçok yelkenli -
Demir atmışlar -
Oraya götürüyorum *seni* -
Kara göründü! Sonsuzluk!
Kıyıdayız en sonunda!

13

Sleep is supposed to be
By souls of sanity
The shutting of the eye.

Sleep is the station grand
Down which, on either hand
The hosts of witness stand!

Morn is supposed to be
By people of degree
The breaking of the Day.

Morning has not occurred!

That shall Aurora be -
East of Eternity -
One with the banner gay -
One in the red array -
That is the break of Day!

13

Uykuyu
Gözlerin kapanması sanırlar
Aklıbaşında insanlar.

Yüce durak yeridir uyku
Tanıklar ordusunun durduğu,
Aşağıda, iki tarafta!

Sabahı
Günün doğuşu sanırlar
Okumuş insanlar.

Sabah boy göstermedi!

O şafak vakti -
Sonsuzluğun doğusudur -
Birinde parlak sancak -
Diğeri al elbiseli -
Günün doğuşu işte *budur*!

45

There's something quieter than sleep
Within this inner room!
It wears a sprig upon its breast -
And will not tell its name.

Some touch it, and some kiss it -
Some chafe its idle hand -
It has a simple gravity
I do not understand!

I would not weep if I were they -
How rude in one to sob!
Might scare the quiet fairy
Back to her native wood!

While simple-hearted neighbors
Chat of the "Early dead" -
We - prone to periphrasis,
Remark that Birds have fled!

45

Uykudan daha sessiz bir şey var
Bu mahrem odanın içinde!
Göğsünde ince bir dal taşıyor -
Adını söylemiyor kimseye.

Kimi dokunuyor ona, kimi öpüyor -
Kimi ovalıyor hareketsiz elini -
Sahip olduğu basit çekimi
Aklım almıyor!

Gözyaşı dökmezdim yerlerinde olsam -
Ne kabalık hüngür hüngür ağlamak!
Sessiz periyi ürkütebilir
Ormanına geri kaçırtabilir!

Saf yürekli komşular
"Genç ölüden" bahsederken -
Bizler - ki dolambaçlı sözlere meyilliyiz,
Kuşlar uçup gitti diyoruz!

47

Heart! We will forget him!
You and I - tonight!
You may forget the warmth he gave -
I will forget the light!

When you have done, pray tell me
That I may straight begin!
Haste! lest while you're lagging
I remember him!

47

Yüreğim! Unutacağız onu!
Sen ve ben - bu gece!
Sen verdiği sıcaklığı unut -
Işığı unutacağım ben de!

Başarınca söyle n'olur
Söyle ki hemen başlayayım!
Çabuk! Yoksa sen oyalanırken
Ben onu hatırlayacağım!

67

Success is counted sweetest
By those who ne'er succeed.
To comprehend a nectar
Requires sorest need.

Not one of all the purple Host
Who took the Flag today
Can tell the definition
So clear of Victory

As he defeated - dying -
On whose forbidden ear
The distant strains of triumph
Burst agonized and clear!

67

Başarıyı en tatlı şey sayar
Onu hiç tatmamış insanlar.
Bir ölümsüzlük iksirini anlamak
En yakıcı ihtiyaca bakar.

Mor ordudan tek kişi bile
Sancağı ele geçirenlerden bu gün
Tanımlayamaz zaferi,
Öylesine açık seçik.

O kişi kadar, ki can çekişirken - yenik -
Yasaklı kulağında
Uzaktan gelen zafer nağmeleri çınlar
Acıklı ve açık seçik!

76

Exultation is the going
Of an inland soul to sea,
Past the houses - past the headlands -
Into deep Eternity -

Bred as we, among the mountains,
Can the sailor understand
The divine intoxication
Of the first league out from land?

76

Coşku bir kara ruhunun
Açılmasıdır denize,
Evleri - burunları geçip dalışıdır -
Derin sonsuzluğun içine -

Büyümüş olsak da dağlarda,
Anlayabilir mi denizci
Karadan bir fersah açılmanın verdiği
Yüce sarhoşluğu bizim gibi?

105

To hang our head - ostensibly -
And subsequent, to find
That such was not the posture
Of our immortal mind -

Affords the sly presumption
That in so dense a fuzz -
You - too - take Cobweb attitudes
Upon a plane of Gauze!

105

Görünürde - eğmek başımızı -
Ve anlamak sonra
Bu duruşun uygun olmadığını
Ölümsüz aklımıza -

Şu kurnazca varsayıma yol açar
Böylesine sık olunca tüyler -
Örümcek ağında gibi davranırsın - sen de
Bir tül düzleminde!

108

Surgeons must be very careful
When they take the knife!
Underneath their fine incisions
Stirs the Culprit - *Life*!

108

Cerrahlar çok dikkatli olmalıdır
Bıçağı ellerine aldıklarında!
Açtıkları küçük kesiklerinin altında
Suçlu kımıldanır - *Can*!

111

The Bee is not afraid of me.
I know the Butterfly.
The pretty people in the Woods
Receive me cordially -

The Brooks laugh louder when I come -
The Breezes madder play;
Wherefore mine eye thy silver mists,
Wherefore, Oh Summer's Day?

111

Korkmaz benden arı.
Tanırım kelebeği.
Ormanın sevimli halkı
Candan karşılar beni -

Kahkahaları yükselir derelerin geldiğimde
Daha çılgınca oynaşır esintiler;
Öyleyse gözlerim, niye bu gümüşi sisler?
Ey yaz günü, niye?

125

For each ecstatic instant
We must an anguish pay
In keen and quivering ratio
To the ecstasy.

For each beloved hour
Sharp pittances of years -
Bitter contested farthings -
And Coffers heaped with Tears!

125

Her esrime anının bedelini
Ödemek zorundayız acıyla
Esrikliğin boyutu kadar
Şiddetli ve sarsıcı oranda.

Sevilen her saatin karşılığı
Yevmiyesi az, uzun yıllar -
Acıyla yoğrulan bozuk paralar
Ve sandık dolusu gözyaşları!

135

Water, is taught by thirst.
Land - by the Oceans passed.
Transport - by throe -
Peace - by its battles told -
Love, by Memorial Mold -
Birds, by the Snow.

135

Su susuzlukla öğretilir.
Kara - aşılan okyanuslarla.
Esriklik - acıyla -
Barış - anlatılan savaşlarıyla -
Sevgi, mezar taşlarıyla -
Kuşlar, karla.

139

Soul, Wilt thou toss again?
By just such a hazard
Hundreds have lost indeed -
But tens have won an all -

Angel's breathless ballot
Lingers to record thee -
Imps in eager Caucus
Raffle for my Soul!

139

Ruhum, riske girecek misin yine?
Tam da böyle bir bahiste
Yüzlercesi kaybetti -
Ama onlarcası kazandı her şeyi -

Melekler oy kullanırken nefes nefese
Seni kaydetmek için oyalanıyor -
Hevesli küçük şeytanlar parti toplantısında
Ruhum için çekiliş yapıyor!

155

The Murmur of a Bee
A Witchcraft - yieldeth me -
If any ask me why -
'Twere easier to die -
Than tell -

The Red upon the Hill
Taketh away my will -
If anybody sneer -
Take care - for God is here -
That's all.

The Breaking of the Day
Addeth to my Degree -
If any ask me how -
Artist - who drew me so -
Must tell!

155

Bir arının mırıltısı
Bir büyü - bana boyun eğdiren -
Sebebini sorarsa biri -
Ölmek daha kolay -
Söylemekten -

Tepenin kırmızısı
Alıp götürdü irademi -
Horgörüyle gülerse biri -
Dikkat etsin -çünkü Tanrı burada -
Hepsi bu.

Günün doğuşu
Yükseltti bilincimi -
Nasıl diye sorarsa biri -
Beni - böyle çizen sanatçı -
Anlatmalı!

167

To learn the Transport by the Pain -
As Blind Men learn the sun!
To die of thirst - suspecting
That Brooks in Meadows run!

To stay the homesick - homesick feet
Upon o foreign shore -
Haunted by native lands, the while -
And blue - beloved air!

This is the Sovereign Anguish!
This - the signal woe!
These are the patient "Laureates"
Whose voices - trained - below -

Ascend in ceaseless Carol -
Inaudible, indeed,
To us - the duller scholars
Of the Mysterious Bard!

167

Öğrenmek hazzı acı yoluyla -
Güneşi öğrenmesi gibi körlerin!
Susuzluktan ölmek - şüphelenirken
Çayırlarda aktığından derelerin!

Durdurmak bir yabancı sahilde
Sıla hasreti - sıla hasreti çeken ayakları -
Memleketini özlemek, bu sırada -
Özlemek mavi - canım havasını!

Bu en büyüğüdür ıstırapların!
Bu - apaçık felakettir!
Bunlar sabırlı ozanların
Aşağıdan gelen - eğitilmiş - sesleridir -

Yükselirler durmadan ilahiyle -
Ve duyulmazlar bile
Bizim tarafımızdan - Gizemli
Şair'in kalın kafalı öğrencileri!

170

Portraits are to daily faces
As an Evening West,
To a fine, pedantic sunshine -
In a satin Vest!

170

Portreler gündelik simalar için neyse
Akşam Batısı da
Hoş, bilgiç bir güneş için odur -
Saten yelekli!

172

'Tis so much joy! 'Tis so much joy!
If I should fail, what poverty!
And yet, as poor as I,
Have ventured all upon a throw!
Have gained! Yes! Hesitated so -
This side the Victory!

Life is but Life! And Death, but Death!
Bliss is, but Bliss, and Breath but Breath!
And if indeed I fail,
At least, to know the worst, is sweet!
Defeat means nothing *but* Defeat,
No drearier, can befall!

And if I gain! Oh Gun at Sea!
Oh Bells, that in the Steeples be!
At first, repeat it slow!
For Heaven is a different thing,
Conjectured, and waked sudden in -
And might extinguish me!

172

Ne büyük mutluluk! Ne büyük mutluluk!
Ve başaramazsam, ne sefillik!
Yine de, yoksul olsam da,
Bir zar atışına bağladım her şeyi!
Kazandım! Evet! Öyle çekinmiştim ki -
Zafere bir adım kala!

Hayat hayattır sadece! Ölüm sadece ölümdür!
Esrime esrimedir sadece ve nefes sadece nefestir!
Ve sahiden de başaramazsam
En azından en kötüyü bilmek güzeldir!
Yenilgi, yenilgiden *başka* şey değildir,
Nasılsa daha beterini yaşayamam!

Ama kazanırsam! Ah, denizde toplar atılsın!
Ah, kilise kulelerinde çanlar çalınsın!
Başta yavaş tekrarlayın!
Çünkü cennet değişik bir şeydir,
Tahmin edilirken, ansızın uyanılır içinde -
Ve beni yok edebilir bütünüyle!

174

At last, to be identified!
At last, the lamps upon thy side
The rest of Life to *see*!

Past Midnight! Past the Morning Star!
Past sunrise!
Ah, What leagues there *were*
Between our feet, and Day!

174

Tanınmak en sonunda
En sonunda yanındayken kuzular
Hayatın geri kalanı *görmen* için karşında!

Gece yarısından sonra! Sabah Yıldızı'ndan
sonra!
Gündoğumundan sonra!
Ah, ne *uzunmuş* yollar
Ayaklarımızla gündüzün arasında!

181

I lost a World - the other day!
Has Anybody found?
You'll know it by the Row of Stars
Around its forehead bound.

A Rich man - might not notice it -
Yet - to my frugal Eye,
Of more Esteem than Ducats -
Oh find it - Sir - for me!

181

Bir dünya yitirdim - geçen gün!
Var mı bulan?
Dizili yıldızlardan tanıyabilirsiniz
Alnını saran.

Zengin insanlar - fark etmeyebilir -
Ama - tutumlu gözlerime
Düka altınlarından daha değerli gelir -
Ah, bulun onu - bayım - bulun bana!

189

It's such a little thing to weep -
So short a thing to sigh -
And yet - by Trades - the size of *these*
We men and women die!

189

Ağlamak öyle küçük bir şey ki -
Öyle kısa ki bir iç çekişi -
Ama - yapımız gereği - biz
Erkekler ve kadınlar, *bunlar* yüzünden can veririz!

191

The Skies can't keep their secret!
They tell it to the Hills -
The Hills just tell the Orchards -
And they - the Daffodils!

A Bird - by chance - that goes that way -
Soft overhears the whole -
If I should bribe the little Bird -
Who knows but *she* would tell?

I think I won't - however -
It's finer - not to know -
If Summer were *an Axiom* -
What sorcery had *Snow*?

So keep your secret - Father!
I would not - if I could,
Know what the Sapphire Fellows, do,
In your new-fashioned world!

191

Sır tutamaz gökler!
Anlatırlar tepelere -
Tepeler meyveliklere yetiştirir -
Onlar da - nergislere!

Bir kuş - tesadüfen - geçerken -
Duyuvermiş fısıldanan her şeyi -
Rüşvet versem o küçük kuşa -
Kim bilebilir *ne* söyleyeceğini?

Ama sanmıyorum - bunu yapacağımı -
Bilmemek - daha iyi -
Yaz *bir belit* olsa -
Nerede kalır *karın* sihri?

Sen ağzını sıkı tut - Baba!
Elimde olsa da - istemezdim bilmeyi,
Safir varlıkların, neler yaptığını orada
Yenilenmiş dünyanda!

193

I shall know why - when Time is over -
And I have ceased to wonder why -
Christ will explain each separate anguish
In the fair schoolroom of the sky -

He will tell me what "Peter" promised -
And I - for wonder at his woe -
I shall forget the drop of Anguish
That scalds me now - that scalds me now!

193

Bileceğim sebepleri - zamanım tükenince -
Vazgeçtim merak etmekten artık -
İsa her acının nedenini birer birer açıklayacak
Gökyüzünün güzel dershanesinde -

Anlatacak bana "Petrus"un vaadini -
Ve ben - şaşarak kederine -
Unutacağım o bir damla acıyı
Beni yakan şimdi - beni yakan şimdi!

224

I've nothing else - to bring, You know -
So I keep bringing These -
Just as the Night keeps fetching Stars
To our familiar eyes -

Maybe, we shouldn't mind them -
Unless they didn't come -
Then - maybe, it would puzzle us
To find our way Home -

224

Getirecek - başka şeyim yok, biliyorsun -
Getirip duruyorum işte bunları -
Gecenin sunup durması gibi yıldızları
Alışkın gözlerimize -

Belki aldırmamalıyız onlara -
Gelmemezlik etmedikleri sürece -
Yoksa - kafamız karışabilir
Dönüş yolunu bulamayız evimize -

241

I like a look of Agony,
Because I know it's true -
Men do not sham Convulsion,
Nor simulate, a Throe -

The Eyes glaze once - and that is Death -
Impossible to feign
The Beads upon the Forehead
By homely Anguish strung.

241

Acılı bakışları severim,
Bilirim çünkü gerçek olduklarını -
Yalancıktan çırpınmaz insanlar,
Taklit edilemez şiddetli bir sancı -

Gözler donuklaşır bir kez - ölümdür bu -
Olanaksızdır sahte olması
Alındaki ter damlalarının
Gerçek ıstırabın yol açtığı.

254

"Hope" is the thing with feathers -
That perches in the soul -
And sings the tune without the words -
And never stops - at all -

And sweetest - in the Gale - is heard -
And sore must be the storm -
That could abash the little Bird
That kept so many warm -

I've heard it in the chillest land -
And on the strangest Sea -
Yet, never, in Extremity,
It asked a crumb - of Me.

254

"Umut" o tüylü yaratıktır -
Ruhta tüneyen -
Ve sözsüz bir ezgiyi -
Dilinden - hiç düşürmeyen -

Ve en güzeli - dinlemek - borada
Ama şiddetliyse fırtına -
O minik kuş afallar
O ki birçok insanı ısıtmıştır -

En soğuk diyarlarda dinledim -
En tuhaf denizlerde sesini -
Ama en zor durumlarda bile,
Benden - tek bir kırıntı istemedi.

258

There's a certain Slant of light,
Winter Afternoons -
That oppresses, like the Heft
Of Cathedral Tunes -

Heavenly Hurt, it gives us -
We can find no scar,
But internal difference,
Where the Meanings, are -

None may teach it - Any -
'Tis the Seal Despair -
An imperial affliction
Sent us of the Air -

When it comes, the Landscape listens -
Shadows - hold their breath -
When it goes, 'tis like the Distance
On the look of Death -

258

Belirli bir eğimi vardır ışığın,
Kış ikindileri -
İç bunaltır, katedral
Ezgilerinin ağırlığı gibi -

İlahi acıdır verdiği -
Bulamayız hiçbir yara,
İçsel farklılıklar yalnızca,
Anlamların olduğu yerde -

Bir şey - öğretemez ona kimse -
Umutsuzluğun damgasıdır -
Muazzam bir acıdır
Gökyüzünden gönderilen bize -

Geldiğinde kulak kabartır çevre -
Gölgeler - tutar nefeslerini -
Gittiğinde o uzaklık gibidir
Ölümün bakışlarındaki -

265

Where Ships of Purple - gently toss -
On Seas of Daffodil -
Fantastic Sailors - mingle -
And then - the Wharf is still!

265

Mor gemilerin - nergis denizlerinde -
Hafifçe sallandığı yerde -
Tuhaf denizciler - kaynaşır -
Ve sonra - rıhtım durgunlaşır!

301

I reason, Earth is short -
And Anguish - absolute -
And many hurt,
But, what of that?

I reason, we could die -
The best Vitality
Cannot excel Decay,
But, what of that?

I reason, that in Heaven -
Somehow, it will be even -
Some new Equation, given -
But, what of that?

301

Mantığım diyor ki, hayat kısa -
Ve acı - mutlak -
Ve yaralı pek çok kişi,
Ama ne olmuş yani?

Mantığım diyor ki, ölebiliriz -
En büyük hayat gücü
Alt edemez çürümeyi,
Ama ne olmuş yani?

Mantığım diyor ki, cennette -
Her şey eşitlenecek bir şekilde -
Bir denklem sunulacak yepyeni -
Ama ne olmuş yani?

303

The Soul selects her own Society -
Then - shuts the Door -
To her divine Majority -
Present no more -

Unmoved - she notes the Chariots - pausing -
At her low Gate -
Unmoved - an Emperor be kneeling
Upon her Mat -

I've known her - from an ample nation -
Choose One -
Then - close the Valves of her attention -
Like Stone -

303

Ruh kendi topluluğunu seçer -
Kapıyı kapar - sonra -
Kutsal çoğunluğuna -
Yoktur artık ortada -

Kayıtsızca izler - savaş arabalarının durmasını -
Alçak kapısının önünde -
Kayıtsızdır - bir imparator diz çökerken
Hasırının üstünde -

Bilirim onun - büyük bir ulustan -
Tek bir kişiyi seçtiğini -
Sonra da - dikkatinin kapakçıklarını -
Taş gibi kapatıverdiğini -

307

The One who could repeat the Summer day -
Were greater than itself - though He
Minutest of Mankind should be -

And He - could reproduce the Sun -
At period of going down -
The lingering - and the Stain - I mean -

When Orient have been outgrown -
And Occident - become unknown -
His name - remain -

307

Yaz gününü tekrarlayabilen kişi -
Yücedir ondan - olsa bile
İnsanların en önemsizi -

Ve güneşi - taklit edebilen kişi -
Alçalma evresinde -
Oyalanışını - koyulaşmasını - yani

Doğu iyice büyüdüğünde -
Ve bilinmez olduğunda - Batı -
Kalacaktır - onun adı -

315

He fumbles at your Soul
As Players at the Keys
Before they drop full Music on -
He stuns you by degrees -
Prepares your brittle Nature
For the Ethereal Blow
By fainter Hammers - further heard -
Then nearer - Then so slow
Your Breath has time to straighten -
Your Brain - to bubble Cool -
Deals - One - imperial - Thunderbolt -
That scalps your naked Soul -

When Winds take Forests in their Paws -
The Universe - is still.

315

Ruhunu yokluyor senin
Tuşları yokladığı gibi müzisyenlerin
Müziğe tüm şiddetiyle başlamadan önce -
Seni azar azar sersemletiyor -
Kırılgan doğanı hazırlıyor
Cennet darbesine
Hafif çekiçlerle - uzaktan duyulan -
Sonra yaklaşan - Sonra çok yavaşça
Zaman buluyor nefesin düzelmeye -
Beynin - sakinleşiyor -
Görkemli - bir - yıldırım - iniyor -
Çıplak ruhunun derisini yüzüyor -

Rüzgârlar ormanları pençelerine alınca -
Evren - hareketsiz kalıyor.

328

A Bird came down the Walk -
He did not know I saw -
He bit an Angleworm in halves
And ate the fellow, raw,

And then he drank a Dew
From a convenient Grass -
And then hopped sidewise to the Wall
To let a Beetle pass -

He glanced with rapid eyes
That hurried all around -
They looked like frightened Beads, I thought -
He stirred his Velvet Head

Like one in danger, Cautious,
I offered him a Crumb
And he unrolled his feathers
And rowed him softer home -

Than Oars divide the Ocean,
Too silver for a seam -
Or Butterflies, off Banks of Noon
Leap, plashless as they swim.

328

Kaldırımdan bir kuş geldi -
Baktığımdan habersizdi -
Isırıp ikiye böldü bir solucanı
Ve yedi zavallıyı, diri diri,

Yakındaki bir ottan
Bir çiy damlası içti sonra -
Derken yanlamasına sıçradı bir duvara
Bir kınkanatlıya yol verdi -

Telaşlı gözlerle bakındı
Fıldır fıldır dört bir yana -
Benzettim onları ürkek boncuklara -
Kadife kafasını oynattı

Tehlikedeymiş gibi, ihtiyatla,
Bir ekmek kırıntısı sundum ona
Kanatlarını açıp uçuverdi
Kürek çekercesine yuvasına -

Okyanusu yaran küreklerden daha hafifçe,
İz bırakmayacak kadar gümüşi -
Veya öğleyin sahillerden atlayan kelebeklerin
Sessizce yüzmeleri gibi.

361

What I can do - I will -
Though it be little as a Daffodil -
That I cannot - must be
Unknown to possibility -

361

Yapacağım - elimden ne gelirse -
Nergis kadar ufak olsa bile -
Yapamayacağım şey - mutlaka
Yabancıdır olabilirliğe.

384

No Rack can torture me -
My Soul - at Liberty -
Behind this mortal Bone
There knits a bolder One -

You cannot prick with saw -
Nor pierce with Scimitar -
Two Bodies - therefore be -
Bind One - The Other fly -

The Eagle of his Nest
No easier divest -
And gain the Sky
Than mayest Thou -

Except Thyself may be
Thine Enemy -
Captivity is Consciousness -
So's Liberty.

384

İşkence sehpası acı çektiremez bana -
Ruhum - özgür yaşar -
Bu ölümlü iskeletin ardında
Daha cesur biri var -

Onu ne testereyle kesebilirsin -
Ne de palayla delebilirsin -
İki beden - bir arada yaşar -
Birini bağlasan - diğeri kaçar -

Kartalın yuvasından
Uçup gökyüzüne -
Yükselmesinden bile
Daha kolayca belki -

Değilsen eğer
Düşman kendi kendine -
Tutsaklık bilinçlidir -
Özgürlük de öyle.

405

It might be lonelier
Without the Loneliness -
I'm so accustomed to my Fate -
Perhaps the Other - Peace -

Would interrupt the Dark -
And crowd the little Room -
Too scant - by Cubits - to contain
The Sacrament - of Him -

I am not used to Hope -
It might intrude upon -
Its sweet parade - blaspheme the place -
Ordained to Suffering -

It might be easier
To fail - with Land in Sight -
Than gain - My Blue Peninsula -
To perish - of Delight -

405

Daha yalnız olabilirdim
Yalnızlık olmasa -
Kaderimi çoktan benimsedim -
Belki diğeri - huzur -

Karanlığı bozar -
Ve İsa'nın - sığamayacağı - kadar
Küçük odayı
Doldurur -

Alışık değilim umuda -
Tatlı gösteriyi -
Durdurabilir - ıstıraba ayrılmış -
Mekânı kirletebilir -

Daha kolay olabilir
Karayı görüp de - ulaşamamak -
Mavi yarımadama - erişmekten -
Ve sevinçten - ölmekten -

421

A Charm invests a face
Imperfectly beheld -
The Lady dare not lift her Veil
For fear it be dispelled -

But peers beyond her mesh -
And wishes - and denies -
Lest Interview - annul a want
That Image - satisfies -

421

Cazibe kazanır
Tamamı görünmeyen çehre -
Peçesini kaldıramaz hanımefendi
Bu etki bozulmasın diye -

O ağın ardından bakar -
İster - ve esirger -
Görünüşün - uyandırdığı arzunun -
Konuşunca - geçmesinden korkar -

435

Much Madness is divinest Sense -
To a discerning Eye -
Much Sense - the starkest Madness -
'Tis the Majority
In this, as All, prevail -
Assent - and you are sane -
Demur - you're straightway dangerous -
And handled with a Chain -

435

Aşırı delilik en yüce mantıktır -
Sağduyulu insanın gözünde -
Aşırı mantıksa - çılgınlık -
Çoğunluktur bu konuda,
Her zamanki gibi, söz sahibi -
Kabullenirsen - aklın başındadır -
İtiraz edersen - tehlikelisin apaçık -
Ve zincire vururlar seni -

448

This was a Poet - It is That
Distills amazing sense
From ordinary Meanings -
And Attar so immense

From the familiar species
That perished by the Door -
We wonder it was not Ourselves
Arrested it - before -

Of Pictures, the Discloser -
The Poet - it is He -
Entitles Us - by Contrast -
To ceaseless Poverty -

Of Portion - so unconscious -
The Robbing - could not harm -
Himself - to Him - A Fortune -
Exterior - to Time -

448

Bu bir şairdi - odur
Şaşırtıcı duyumlar damıtan
Sıradan anlamlardan -
Ve nefis ıtır

Kapımızda can veren
Bildik canlılardan -
Öyle şaşarız ki onu daha önce
Bizim - fark etmediğimize -

İfşa eder resimleri -
Şair - odur -
Karşılaştırma yoluyla - bizi -
Bitimsiz yoksulluğun sahibi kılar -

Öyle habersizdir ki - paylardan -
Hırsızlık - zarar veremez ona -
Kendisi - bir hazinedir - kendisi için -
Zamanın - dışında -

449

I died for Beauty - but was scarce
Adjusted in the Tomb
When One who died for Truth, was lain
In an adjoining Room -

He questioned softly "Why I failed"?
"For Beauty", I replied -
"And I - for Truth - Themself are One -
We Brethren, are", He said -

An so, as Kinsmen, met a Night -
We talked between the Rooms -
Until the Moss had reached our lips -
And covered up - our names -

449

Güzellik uğruna öldüm - ama daha yeni
Alışmışken mezara
Hakikat uğruna ölen biri yatırıldı
Yan odaya -

"Neden can verdin?" diye sordu usulca.
"Güzellik uğruna" karşılığını verdim ona -
"Ben de hakikat uğruna - ki aynı şey ikisi -
Kardeşiz biz" dedi -

Yani bir gece karşılaşmış akrabalar gibi -
Ayrı odalardan konuştuk -
Sonunda yosunlar dudaklarımıza ulaştı -
Ve isimlerimizi kapladı -

465

I heard a Fly buzz - when I died -
The Stillness in the Room
Was like the Stillness in the Air -
Between the Heaves of Storm -

The Eyes around - had wrung them dry -
And Breaths were gathering firm
For that last Onset - when the King
Be witnessed - in the Room -

I willed my Keepsakes - Signed away
What portion of me be
Assignable - and then it was
There interposed a Fly -

With Blue - uncertain stumbling Buzz -
Between the light - and me -
And then the Windows failed - and then
I could not see to see -

465

Ölünce - bir sinek vızıltısı duydum -
Odadaki sakinlik
Havanın sakinliği gibiydi -
İki fırtınanın arasındaki -

Etraftaki gözler - ağlamaktan kurumuştu -
Ve nefesler tutuluyordu
Son saldırının beklentisiyle - Kral'ın kendisi
Odada - görülecekti -

Yadigârlarımı verdiğim vasiyetimi - imzaladım
Neyim var neyim yoksa dağıttım
Başkalarına - ve sonra
Bir sinek girdi araya -

Kararsızca vızıldıyordu - şaşkındı, maviydi -
Işıkla - arama girdi -
Sonra pencereler silindi - ve sonra
Göremedim hiçbir şeyi -

475

Doom is the House without the Door -
'Tis entered from the Sun -
And then the Ladder's thrown away,
Because Escape - is done -

'Tis varied by the Dream
Of what they do outside -
Where Squirrels play - and Berries die -
And Hemlocks - bow - to God -

475

Ölüm kapısız evdir -
Güneşten girilir içine -
Sonra fırlatılır merdiven öteye
Çünkü kaçış - sona ermiştir -

Çeşnilenir dışarda
Yapılanların hayaliyle -
Sincapların oynaşıp - dutların öldüğü yerde -
Ve baldıranların - boyun eğdiği - Tanrı'ya -

478

I had no time to Hate -
Because
The Grave would hinder Me -
And Life was not so
Ample I
Could finish - Enmity -

Nor had I time to Love -
But since
Some Industry must be -
The little Toil of Love -
I thought
Be large enough for Me -

478

Nefrete zamanım yoktu -
Çünkü
Mezar engellerdi beni -
Ve hayat düşmanlıkla geçirilecek
Kadar
Uzun - değildi -

Sevmeye de zamanım olmadı -
Ama
Bir uğraş gerektiğinden -
Düşündüm ki -
Aşk çok zor değil
Yeter bana -

501

This World is not Conclusion.
A Species stands beyond -
Invisible, as Music -
But positive, as Sound -
It beckons, and it baffles -
Philosophy - don't know -
And through a Riddle, at the last -
Sagacity, must go -
To guess it, puzzles scholars -
To gain it, Men have borne
Contempt of Generations
And Crucifixion, shown -
Faith slips - and laughs, and rallies -
Blushes, if any see -
Plucks at a twig of Evidence -
And asks a Vane, the way -
Much Gesture, from the Pulpit -
Strong Hallelujahs roll -
Narcotics cannot still the Tooth
That nibbles at the soul -

501

Bu dünya son değil.
Ötede devamı uzanıyor -
Görünmeden, müzik gibi -
Ama ses kadar belirgin -
Çağırıyor ve şaşırtıyor -
Felsefe - onu bilmiyor -
Ve nihayetinde, bir bulmacanın içinde -
Bilgeliğe boşvermeli -
Âlimler onu kestiremiyor -
İnsanlar onu kazanmak için
Nesiller boyu horgörü sergiliyor
Ve çarmıha geriliyor -
İman azalıyor - ve gülüp şahlanıyor -
Kızarıyor, gören olursa -
Kanıt bulmaya çalışıyor -
Yeldeğirmenlerine yolu soruyor -
Kürsüde el kol hareketleri yapıldıkça -
Haleluyalar yükseliyor -
Sızısı ruhu kemiren dişi -
Ağrı kesiciler yatıştıramaz ki -

524

Departed - to the Judgment -
A Mighty Afternoon -
Great Clouds - like Ushers - leaning -
Creation - looking on -

The Flesh - Surrendered - Cancelled -
The Bodiless - begun -
Two Worlds - like Audiences - disperse -
And leave the Soul - alone -

524

Ölüp - ahirete göç ediş -
Kudretli bir ikindi vakti -
Büyük bulutlar - teşrifatçılar gibi - eğilmiş -
Yaratılış - seyrediyor -

Pes etmiş - beden - iptal edilmiş -
Bedensizlik - başlıyor -
İki dünya - seyirciler gibi - dağılıp -
Ruhu - yalnız bırakıyor -

546

To fill a Gap
Insert the Thing that caused it -
Block it up
With Other - and 'twill yawn the more -
You cannot solder an Abyss
With Air.

546

Bir boşluğu doldurmak istiyorsan
Ona yol açan şeyi koy içine -
Başka bir şeyle
Tıkarsan - genişler daha fazla -
Uçurumu kapatamazsın
Havayla.

561

I measure every Grief I meet
With narrow, probing, Eyes -
I wonder if It weighs like Mine -
Or has an Easier size.

I wonder if They bore it long -
Or did it just begin -
I could not tell the Date of Mine -
It feels so old a pain -

I wonder if it hurts to live -
And if They have to try -
And whether - could They choose between -
It would not be - to die -

I note that Some - gone patient long -
At length, renew their smile -
An imitation of a Light
That has so little Oil -

I wonder if when Years have piled -
Some Thousands - on the Harm -
That hurt them early - such a lapse
Could give them any Balm.

561

Karşıma çıkan her acıyı
Tartıyorum kısık, inceleyen gözlerle -
Benimki kadar ağır mı -
Yoksa daha mı hafif diye.

Uzun süredir mi katlanıyorlar acaba -
Yoksa yeni mi başladı?
Benimkinin tarihini veremem -
Sanırım çok eski bir sızı -

Yaşamak zor mu geliyor onlara -
Uğraşmaları gerekli mi -
Seçme şansları - olsa -
Ölmeyi yeğlemezler mi?

Çoktandır - sabreden kimilerinin -
Fark ediyorum sonunda tekrar gülümsediğini -
O ışık taklidinin
Yakıtı öyle az ki -

Yıllar birikse -
Geçse binlercesi - böyle uzun bir süre
Eski yaralara
Merhem olur mu acaba?

Or would they go on aching still
Through Centuries of Nerve -
Enlightened to a larger Pain -
In Contrast with the Love -

The Grieved - are many - I am told -
There is the various Cause -
Death - is but one - and comes but once -
And only nails the eyes -

There's Grief of Want - and Grief of Cold -
A sort they call "Despair" -
There's Banishment from native Eyes -
In sight of Native Air -

And though I may not guess the kind -
Correctly - yet to me
A piercing Comfort it affords
In passing Calvary -

To note the fashions - of the Cross -
And how they're mostly worn -
Still fascinated to presume
That Some - are like My Own -

Yoksa sürdürürler mi acı çekmeyi
Asırlar boyunca -
Daha büyük bir acıyla aydınlanarak -
Aşkın zıttını yaşayarak?

Kederlilerin - sayısı çok - dediler -
Sebepleri çeşitli -
Ölüm - sadece biri - ve bir defa gelir -
Ve yalnızca gözleri çiviler -

Kimi muhtaç - kimi üşüyor -
Sebeplerden birine "Umutsuzluk" deniyor -
Hemşehrilerinden koparılmak var bir de -
Uzanırken memleketin gözlerinin önünde -

Ve tam olarak kestiremesem de çeşidini -
Doğru olarak - öyle geliyor ki
Çarmıha geriliş heykellerinin önünden geçerken
Sızlatıcı bir rahatlık kaplıyor içimi -

Haçların tarzına - dikkat ederken -
Ve çoğunun yıpranmış olmasına -
Hâlâ büyüleniyorum varsaydıkça
Bazılarının - benimkine benzediğini -

615

Our journey had advanced -
Our feet were almost come
To that odd Fork in Being's Road -
Eternity - by Term -

Our pace took sudden awe -
Our feet - reluctant - led -
Before - were Cities - but Between -
The Forest of the Dead -

Retreat - was out of Hope -
Behind - a Sealed Route -
Eternity's White Flag - Before -
And God - at every Gate -

615

Yolculuğumuzda ilerlemiştik -
Neredeyse erişmiştik
Varlık yolundaki tuhaf çatala -
Sonsuzluk - diyorlar adına.

Yavaşlayıverdik kapılınca huşuya -
Ayaklarımız - gönülsüzce - adım attı -
Karşımızda - şehirler gördük - ama arada -
Ölüler ormanı vardı -

Geri çekilmek - olanaksızdı -
Arkamızdaki - yol kapanmıştı -
Sonsuzluğun beyaz bayrağı vardı - karşımızda -
Ve Tanrı - her kapıda -

623

It was too late for Man -
But early, yet, for God -
Creation - impotent to help -
But Prayer - remained - Our Side -

How excellent the Heaven -
When Earth - cannot be had -
How hospitable - then - the face
Of our Old Neighbor - God -

623

İnsan için çok geçti -
Tanrı içinse erkendi -
Yaradılış - yardım edemiyordu -
Ama dualar - hâlâ - bizimleydi -

Ne mükemmeldir cennet -
Elde edilemeyince - dünya -
Eski komşumuzun - Tanrı'nın yüzü
Ne konuksever - görünür - bir anda -

624

Forever - is composed of Nows -
'Tis not a different time -
Except for Infiniteness -
And Latitude of Home -

From this - experienced Here -
Remove the Dates - to These -
Let Months dissolve in further Months -
And Years - exhale in Years -

Without Debate - or Pause -
Or Celebrated Days -
No different Our Years would be
From Anno Domini's -

624

Ebediyet - şimdilerden ibarettir -
Farklı bir zaman değildir -
Yuvanın sınırsızlığı -
Genişliği dışında -

Burada - yaşanmış olanlardan -
Ayır bu ikisinin - tarihlerini -
Aylar ayları takip etsin -
Ve seneler - doğursun seneleri -

Çekişmeler - duraksamalar olmadan -
Veya bayram günleri -
Yıllarımız farksız olurdu
İsa'nın doğduğu yıldan -

632

The Brain - is wider than the Sky -
For - put them side by side -
The one the other will contain
With ease - and You - beside -

The Brain is deeper than the sea -
For - hold them - Blue to Blue -
The one the other will absorb -
As Sponges - Buckets - do -

The Brain is just the weight of God -
For - Heft them - Pound for Pound -
And they will differ - if they do -
As Syllable from Sound -

632

Beyin - gökyüzünden geniştir -
Koy - ikisini yan yana -
Biri içine alır diğerini
Ve seni de - kolayca.

Beyin - denizden derindir -
Karşılaştır - maviliklerini -
Biri emer diğerini -
Kovalardaki - süngerler - gibi -

Beynin ağırlığı Tanrı'nınki kadar -
Libre libre - tart onları -
Aralarındaki fark en fazla
Hecenin sesten farkı -

644

You left me - Sire -two Legacies -
A Legacy of Love
A Heavenly Father would suffice
Had He the offer of -

You left me Boundaries of Pain -
Capacious as the Sea -
Between Eternity and Time -
Your Consciousness - and Me -

644

Bana - bayım, iki miras bıraktınız -
Biri aşk mirasıydı
Gökteki Tanrı'ya bile yeterdi
Ona sunulsaydı -

Bana derin acılar bıraktınız -
Engin, deniz gibi -
Sonsuzlukla zamanın arasında -
Bilincinizle - benim aramda -

650

Pain - has an Element of Blank -
It cannot recollect
When it begun - or if there were
A time when it was not -

It has no Future - but itself -
Its Infinite contain
Its Past - enlightened to perceive
New Periods - of Pain.

650

Bir boşluk öğesi gizlidir - acıda -
Anımsayamaz
Ne zaman başladığını - ya da
Onsuz bir gün var mıydı -

Yoktur geleceği - kendinden başka -
Sonsuzluğu geçmişini
İçerir - koşullanmıştır algılamaya
Yeni - acılı dönemleri.

664

Of all the Souls that stand create -
I have elected - One -
When Sense from Spirit - files away -
And Subterfuge - is done -
When that which is - and that which was -
Apart - intrinsic - stand -
And this brief Drama in the flesh -
Is shifted - like a Sand -
When Figures show their royal Front -
And Mists - are carved away,
Behold the Atom - I preferred -
To all the lists of Clay!

664

Yaratılmış tüm ruhlar arasından -
Seçtim - bir tanesini -
Akıl uçup gittiğinde - ruhtan -
Ve sona erdiğinde hile -
Şimdi varolanla - geçmişte kalan -
Farklı - olduğunda - temelde -
Ve bedenin bu kısa trajedisi -
Kum gibi - yer değiştirdiğinde -
Figürler gösterdiğinde soylu yüzlerini -
Ve sisler - dağıtıldığında -
Dikkat edin - kilden yapılma her şeyin
Arasından seçtiğim atoma!

683

The Soul unto itself
Is an imperial friend -
Or the most agonizing Spy -
An Enemy - could send -

Secure against its own -
No treason it can fear -
Itself - its Sovereign - of itself
The Soul should stand in Awe -

683

Ruh kendisinin
Can dostudur -
Veya en zorlu casustur -
Bir düşmanın - gönderebileceği -

Kendine karşı güvendeyken -
Korkmaz hiçbir ihanetten -
Başına buyruk - olduğundan - kendine
Huşu beslemeli -

712

Because I could not stop for Death -
He kindly stopped for me -
The Carriage held but just Ourselves -
And Immortality.

We slowly drove - He knew no haste
And I had put away
My labor and my leisure too,
For His Civility -

We passed the School, where Children strove
At Recess - in the Ring -
We passed the Fields of Gazing Grain -
We passed the Setting Sun -

Or rather - He passed Us -
The Dews drew quivering and chill -
For only Gossamer, my Gown -
My Tippet - only Tulle -

We paused before a House that seemed
A Swelling of the Ground -
The Roof was scarcely visible -
The Cornice - in the Ground -

Since then - 'tis Centuries - and yet
Feels shorter than the Day
I first surmised the Horses' Heads
Were toward Eternity -

712

Ölüm için duramadığımdan -
O benim için durdu kibarca -
Faytonda ikimiz vardık -
Ve ölümsüzlük yalnızca.

Yavaşça ilerledik - yoktu acelesi
Bırakmıştım bir kenara ben de
İşlerimi ve boş vaktimi,
Nezaketini görünce -

Okul bahçesinde teneffüste güreş tutan
Çocukların - yanından geçtik-
Bakıp duran tahıl tarlalarından -
Batan güneşin önünden geçtik -

Veya aslında - oydu geçip giden -
Düşen çiy damlaları soğuk ve titrekti -
Elbisem incecikti -
Atkım - sadece tüldendi-

Bir evin önünde durakladık
Tümsek gibiydi toprakta -
Çatı zor seçiliyordu -
Saçak silmeleri - yer altında -

Aradan - geçen - yüzyıllar
Atların başlarının sonsuzluğa
Dönük olduğundan ilk şüphelendiğim
Günden sanki daha kısa -

718

I meant to find Her when I came -
Death - had the same design -
But the Success - was His - it seems -
And the Surrender - Mine -

I meant to tell Her how I longed
For just this single time -
But Death had told Her so the first -
And she had past, with Him -

To wander - now - is my Repose -
To rest - To rest would be
A privilege of Hurricane
To Memory - and Me.

718

Geldiğimde bulmak istiyordum onu -
Ölümün de - niyeti aynıydı -
Ama - görünüşe göre - ölüm başarılı oldu -
Bana sadece vazgeçmek kaldı -

Onu bir kez olsun görmeyi
Ne çok istediğimi söyleyecektim -
Ama ölüm söylemişti bile aynı şeyi -
Ve birlikte gitmişlerdi -

Şimdi - gezinmek - huzur veriyor -
Dinlenmekse -ayrıcalık olurdu
Kasırganın sunduğu
Hafızama - ve bana.

739

I many times thought Peace had come
When Peace was far away -
As Wrecked Men - deem they sight the Land -
At Centre of the Sea -

And struggle slacker - but to prove
As hopelessly as I -
How many the fictitious Shores -
Before the Harbor be -

739

Huzurun geldiğini sandım defalarca
Çok uzaklardaydı oysa -
Karayı sanrılayan kazazedeler gibiydim -
Denizin ortasında -

Ki güçlükle çabalarlar -
Kanıtlamak için benim gibi acizce -
Nice hayali kıyının uzandığını -
Limandan önce -

744

Remorse - is Memory - awake -
Her Parties all astir -
A Presence of Departed Acts -
At window - and at Door -

Its Past - set down before the Soul
And lighted with a Match -
Perusal - to facilitate -
And help Belief to stretch -

Remorse is cureless - the Disease
Not even God - can heal -
For 'tis His institution - and
The Adequate of Hell -

744

Pişmanlık uyanık hafızadır -
Eşlikçileri ayakta -
Bitmiş eylemlerin varlığıdır -
Pencerede - ve kapıda -

Geçmişi - ruhun önüne serilir
Ve yakılır bir kibritle -
İnancın - esnetilmesi kolaylaşsın -
Hızlansın diye -

Pişmanlık şifasızdır - iyileştiremez
O hastalığı - Tanrı bile -
Çünkü O'nun eseridir - ve
Cehennem gibidir -

754

My Life had stood - a Loaded Gun -
In Corners - till a Day
The Owner passed - identified -
And carried Me away -

And now We roam in Sovereign Woods -
And now We hunt the Doe -
And every time I speak for Him -
The Mountains straight reply -

And do I smile, such cordial light
Upon the Valley glow -
It is as a Vesuvian face
Had let its pleasure through -

And when at Night - Our good Day done -
I guard My Master's Head -
'Tis better than the Eider-Duck's
Deep Pillow - to have shared -

To foe of His - I'm deadly foe -
None stir the second time -
On whom I lay a Yellow Eye -
Or an emphatic Thumb -

Though I than He - may longer live
He longer must - than I -
For I have but the power to kill,
Without - the power to die -

754

Hayatım - dolu bir tüfekti -
Köşelerde duran - ve günün birinde
Sahibim geçerken - beni gördü -
Ve tanıyınca alıp götürdü -

Şimdi birlikte geziyoruz engin ormanlarda -
Birlikte avlıyoruz dişi hayvanları -
Ve onun adına her konuştuğumda -
Dağlar veriyor hemen yanıtı -

Ve her gülümseyişimde
Sıcacık bir ışık parlıyor vadide -
Sanki Vezüv yanardağı
İfade ediyor aldığı hazzı -

Ve her gece - güzel günümüz bittiğinde -
Nöbet tutuyorum efendımin başında -
Ördek tüyünden yapılma kabarık yastığı
Paylaşmaktan - daha iyi aslında -

Düşmanının - can düşmanıyım -
Kimse kımıldayamaz bir daha -
Sarı gözümü üstüne çevirince -
Veya bir baş parmak harekete geçince -

Belki - ondan uzun yaşarım, ama
O uzun yaşamalı - benden
Çünkü öldürme gücüne sahibim yalnızca,
Yoksunum - ölme gücünden -

816

A Death blow is a Life blow to Some
Who till they died, did not alive become -
Who had they lived, had died but when
They died, Vitality begun.

816

Bir ölüm darbesi, yaşam darbesidir bazılarına
Onlar ki ölmeden önce yaşamıyorlardı -
Onlar ki öleceklerdi yaşasalardı
Ama ölünce, canlılıkları başladı.

827

The Only News I know
Is Bulletins all Day
From Immortality.

The Only Shows I see -
Tomorrow and Today -
Perchance Eternity -

The Only One I meet
Is God - The Only Street -
Existence - This traversed

If Other News there be -
Or Admirabler Show -
I'll tell it You -

827

Bildiğim yegâne haberler
Ölümsüzlükten gün boyu aldığım
Bültenler.

İzlediğim yegâne gösteriler -
Yarın ve bugün -
Bir de sonsuzluk bakarsın -

Karşılaştığım tek kişi
Tanrı - tek sokak -
Varoluş - bunu geçince

Başka haberler varsa -
Veya daha güzel bir gösteri -
Söylerim size -

875

I stepped from Plank to Plank
A slow and cautious way
The Stars about my Head I felt
About my Feet the Sea.

I knew not but the next
Would be my final inch -
This gave me that precarious Gait
Some call Experience.

875

Kalaslara basarak yürüdüm
Yavaşça ve dikkatli
Başımın çevresinde yıldızları hissettim
Ayaklarımın çevresinde denizi.

Bir sonraki adımım son mu olacaktı
Hiçbir fikrim yoktu -
Bu, kimilerinin deneyim dediği
O tehlikeli yürüyüşü sundu.

884

An Everywhere of Silver
With Ropes of Sand
To keep it from effacing
The Track called Land.

884

Gümüşi bir her yerdelik,
Kumdan halatlarla
Engelleniyor silmesi
Kara denen izi.

891

To my quick ear the Leaves - conferred -
The Bushes - they were Bells -
I could not find a Privacy
From Nature's sentinels -

In Cave if I presumed to hide
The Walls - begun to tell -
Creation seemed a mighty Crack -
To make me visible -

891

Yapraklar keskin kulaklarıma - konuşuyordu -
Çalılar - çanlar gibiydi -
Başımdan ısrarla ayrılmıyordu
Doğanın nöbetçileri -

Saklanacak olsam bir mağaraya
Duvarlar - ele veriyordu -
Yaradılış muazzam bir yarık gibiydi -
Beni uluorta sergiliyordu -

903

I hide myself within my flower,
That wearing on your breast,
You, unsuspecting, wear me too -
And Angels know the rest.

I hide myself within my flower,
That fading from your Vase,
You, unsuspecting, feel for me -
Almost a loneliness.

903

Çiçeğimde gizliyorum kendimi,
Göğsünde taşıdığın çiçekte,
Bilmeden taşıdığını beni de -
Ve melekler biliyor ötesini.

Çiçeğimde gizliyorum kendimi,
O vazonda soldukça,
Bilmeden hissediyorsun beni -
Neredeyse bir kimsesizliği.

917

Love - is anterior to Life -
Posterior - to Death -
Initial of Creation, and
The Exponent of Earth -

917

Aşk - yaşamdan önce gelir -
Ölümden - sonra -
Yaradılışı başlatır
Ve dünyanın yandaşıdır -

937

I felt a Cleaving in my Mind -
As if my Brain had split -
I tried to match it -Seam by Seam -
But could not make them fit.

The thought behind, I strove to join
Unto the thought before -
But Sequence ravelled out of Sound
Like Balls - upon a Floor.

937

Bir yarık hissettim zihnimde -
Beynim ikiye bölünmüş gibiydi -
İkisini tutturmaya - çalıştım birbirine -
Ama beceremedim o işi.

Bir önceki düşünceyi
Birleştirmek istedim bir sonrakiyle -
Ama sesler sekansını yitirdi
Bilyeler gibi - düştü yere.

975

The Mountain sat upon the Plain
In his tremendous Chair -
His observation omnifold,
His inquest, everywhere -

The Seasons played around his knees
Like Children round a sire -
Grandfather of the Days is He
Of Dawn, the Ancestor -

975

Oturuyordu dağ ovada
Muazzam sandalyesinde -
Gözlem gücü sınırsızdı,
Soruşturması, her yerde -

Etrafında mevsimler oynuyordu dizlerinin
Babalarını çevrelemiş çocuklar gibi -
O ki, dedesidir günlerin -
Ve şafağın ceddi -

976

Death is a Dialogue between
The Spirit and the Dust.
"Dissolve" says Death - The Spirit "Sir
I have another Trust" -

Death doubts it - Argues from the Ground -
The Spirit turns away
Just laying off for evidence
An Overcoat of Clay.

976

Ölüm bir diyalogdur,
Ruh'la Toz arasında.
"Dağıl" der Ölüm - Ruh'sa "Bayım
Başka bir işim vardı aslında" -

İnanmaz Ölüm - Toprak'tan itiraz eder -
Ruh sırtını döner
Kanıt olarak kilden
Bir palto bırakır ardında.

987

The Leaves like Women interchange
Exclusive Confidence -
Somewhat of nods and somewhat
Portentous inference.

The Parties in both cases
Enjoining secrecy -
Inviolable compact
To notoriety.

987

Paylaşıyor yapraklar kadınlar gibi
Kendi aralarındaki mahremiyeti -
Biraz sallanıp onaylayarak, biraz da
Şaşırtıcı anlamlar çıkararak.

Taraflar her iki durumda da
Buyuruyor gizliliği -
Kötü şöhretle yapılan anlaşma
Bozulamaz ki.

1008

How still the Bells in Steeples stand
Till swollen with the Sky
They leap upon their silver Feet
In frantic Melody!

1008

Nasıl da dingin çanlar kulelerde
Sıçrayana dek, gökyüzüyle kabarıp
Gümüşi ayaklarının üstüne
Çılgınca bir melodiyle!

1045

Nature rarer uses Yellow
Than another Hue.
Saves she all of that for Sunsets
Prodigal of Blue

Spending Scarlet, like a Woman
Yellow she affords
Only scantly and selectly
Like a Lover's Words.

1045

Doğa sarıyı daha az kullanır
Diğer renklere kıyasla.
Hepsini günbatımlarına ayırır
Savurgandır mavi söz konusuysa

Kızılı kadınmış gibi harcar
Çok az faydalanır sarıdan
Seçici ve azar azar
Sözleri gibi bir âşığın.

1052

I never saw a Moor -
I never saw the Sea -
Yet know I how the Heather looks
And what a Billow be.

I never spoke with God
Nor visited in Heaven -
Yet certain am I of the spot
As if the Checks were given -

1052

Hiç görmedim bozkırları -
Denizi hiç görmedim -
Yine de fundaların görünüşünü
Ve dalgaların ne olduğunu bilirim.

Hiç konuşmadım Tanrı'yla
Ve ziyaret etmedim cenneti -
Yine de yerinden eminim
Haritaları verilmiş gibi -

1064

To help our Bleaker Parts
Salubrious Hours are given
Which if they do not fit for Earth
Drill silently for Heaven -

1064

Yardım için karanlık yönlerimize
Sağlıklı saatler verilir
Uyuşmazlarsa dünyayla
Sessizce düşerler cennetin peşine -

1071

Perception of an object costs
Precise the Object's loss -
Perception in itself a Gain
Replying to its Price -
The Object Absolute - is nought -
Perception sets it fair
And then upbraids a Perfectness
That situates so far -

1071

Bir nesneyi algılamanın bedeli
Yitirmektir o nesneyi -
Kazançtır kendi içinde algı
Ödenen bedelin karşılığı -
Mutlak nesne - hiçtir -
Algı onu güzelleştirir
Sonra da o ana dek varolan
Bir kusursuzluğu eleştirir -

1078

The Bustle in a House
The Morning after Death
Is solemnest of industries
Enacted upon Earth -

The Sweeping up the Heart
And putting Love away
We shall not want to use again
Until Eternity.

1078

Bir evdeki koşuşturma
Ölümden sonraki sabahta
En ciddi işlerdendir
Yapılan bu dünyada -

Süpürülür yürek
Kaldırılır sevgi rafa
Tekrar kullanmak istemeyeceğiz onu asla
Sonsuza dek.

1079

The Sun went down - no Man looked on -
The Earth and I, alone,
Were present at the Majesty -
He triumphed, and went on -

The Sun went up - no Man looked on -
The Earth and I and One
A nameless Bird - a Stranger
Were Witness for the Crown -

1079

Güneş battı - kimse bakmadı -
Dünya ve bendim yalnızca,
Majesteleri'nin huzurunda -
Kazandı ve uzaklaştı -

Güneş doğdu - kimse bakmadı -
Dünya ve bendim ve biri daha
İsimsiz bir kuş - bir yabancı
Kraliyetin tanıkları -

1081

Superiority to Fate
Is difficult to gain
'Tis not conferred of Any
But possible to earn

A pittance at a time
Until to Her surprise
The Soul with strict economy
Subsist till Paradise.

1081

Güçtür öğrenmesi
Kaderi yenmeyi
Kimse yol göstermese de
Kazanmak mümkün yine de

Azar azar yol alınır
Ve ruh sonunda
Mutlak tasarrufla
Cennete ulaşıp şaşırır.

1092

It was not Saint - it was too large -
Nor Snow - it was too small -
It only held itself aloof
Like something spiritual -

1092

Ermiş değildi - fazla büyüktü -
Kar da olamazdı - fazla küçüktü -
Tek yaptığı uzak durmaktı
Ruhsal bir varlık gibi -

1100

The last Night that She lived
It was a Common Night
Except the Dying - this to Us
Made Nature different

We noticed smallest things -
Things overlooked before
By this great light upon our Minds
Italicized - as 'twere.

As We went out and in
Between Her final Room
And Rooms where Those to be alive
Tomorrow were, a Blame

That Others could exist
While She must finish quite
A Jealousy for Her arose
So nearly infinite -

1100

Yaşadığı son gece
Sıradan bir geceydi
Can çekişmesi dışında - ki
Doğayı farklı kıldı bize

Fark ettik en küçük şeyleri -
Göz ardı ettiğimiz daha önce
Zihnimize vuran bu parlak ışıkla
Vurgulandılar - görünüşe göre.

Biz girip çıktıkça
Can çekiştiği odaya
Ve yarın sağ olacakların
Bulunduğu odalara

Diğerlerinin yaşayacak olması
Onun öleceği kesinken, bir suçlamaya,
Neredeyse sonsuzca
Kıskanılmasına yol açtı -

We waited while She passed -
It was a narrow time -
Too jostled were Our Souls to speak
At length the notice came.

She mentioned, and forgot -
Then lightly as a Reed
Bent to the Water, struggled scarce -
Consented, and was dead -

And We - We placed the Hair -
And drew the Head erect -
And then an awful leisure was
Belief to regulate -

Bekledik o can verirken -
Zamanımız dardı -
Ruhlarımız konuşamayacak kadar bitkindi
Ve sonunda haber geldi.

Bahsetti ve unuttu -
Sonra, suya eğilmiş bir saz gibi
Hafifçe mücadele etti -
Kabullendi ve can verdi -

Ve biz - biz düzelttik saçlarını -
Ve doğrulttuk başını -
Sonrası ne berbat işti
Geri kazanmak inancımızı -

1176

We never know how high we are
Till we are asked to rise
And then if we are true to plan
Our statures touch the skies -

The Heroism we recite
Would be a normal thing
Did not ourselves the Cubits warp
For fear to be a King -

1176

Ne kadar yüksekte olduğumuzu bilmeyiz
Ayağa kalkmamız söylenmedikçe
Ve o zaman, plana sadık kalmışsak
Başımız erer göğe -

Sayıp döktüğümüz kahramanlıklar
Sıradanlaşırdı bir anda
Yolu uzatmasak
Kral olma korkusuyla -

1182

Remembrance has a Rear and Front -
'Tis something like a House -
It has a Garret also
For Refuse and the Mouse.

Besides the deepest Cellar
That ever Mason laid -
Look to it by its Fathoms
Ourselves be not pursued -

1182

Belleğin arkası ve önü vardır -
Bir ev gibidir yani -
Tavan arası da vardır
Çer çöpleri barındıran ve fareyi.

En derin mahzene sahiptir bir de
Duvarcıların inşa edebileceği -
Dikkat et de derinliklerinde
Kovalamasınlar bizi -

1203

The Past is such a curious Creature
To look her in the Face
A Transport may receipt us
Or a Disgrace -

Unarmed if any meet her
I charge him fly
Her faded Ammunition
Might yet reply.

1203

Öyle tuhaf bir yaratıktır ki geçmiş
Yüzleşmek onunla
Esriklikle sonuçlanabilir
Ya da utançla -

Silahsız çıkan varsa karşısına
Kaç derim ona
Cephanesi azalsa da
Hâlâ karşılık verebilir.

1205

Immortal is an ample word
When what we need is by
But when it leaves us for a time
'Tis a necessity.

Of Heaven above the firmest proof
We fundamental know
Except for its marauding Hand
It had been Heaven below.

1205

Ölümsüz yeterli bir sözcüktür
Gereksindiğimiz yanımızdaysa
Ama bir süreliğine ayrıldığında
Zorunluluğa dönüşür.

Temelde biliyoruz yukarıdaki
Cennetin en sağlam delilini
Yağmacılar yokken
Aşağıdaki cennetti.

1210

The Sea said "Come" to the Brook -
The Brook said "Let me grow" -
The Sea said "Then you will be a Sea -
I want a Brook - Come now"!

The Sea said "Go" to the Sea -
The Sea said "I am he
You cherished" - "Learned Waters -
Wisdom is stale - to Me".

1210

Deniz "Gel" dedi Dere'ye -
Dere "Bırak büyüyeyim!" dedi -
"O zaman Deniz olursun" dedi Deniz -
"Bense Dere istiyorum - Gel şimdi!"

Deniz "Git" dedi Deniz'e -
Deniz "Ben üstüne" dedi ona
"Titrediğindim" - "Bilgin Sular -
Bilgeliğiniz bayat - geliyor bana".

1212

A word is dead
When it is said,
Some say.

I say it just
Begins to live
That day.

1212

Bir sözcük
Ölür söylenince,
Diyor bazıları.

Ben diyorum ki asıl
O gün başlar
Yaşamı.

1270

Is Heaven a Physician?
They say that He can heal -
But Medicine Posthumous
Is unavailable -
Is Heaven an Exchequer?
They speak of what we owe -
But that negotiation
I'm not a Party to -

1270

Tanrı doktor mu yoksa?
Şifa verebildiği söyleniyor -
Ama ilaç öldükten sonra
Para etmiyor -

Tanrı maliyeci mi yoksa?
Borcumuzdan bahsediliyor -
Ama ben öyle bir anlaşma
Yapmadım asla -

1295

Two Lengths has every Day -
Its absolute extent
And Area superior
By Hope or Horror lent -

Eternity will be
Velocity or Pause
At Fundamental Signals
From Fundamental Laws.

To die is not to go -
On Doom's consummate Chart
No Territory new is staked -
Remain thou as thou art.

1295

Vardır her günün iki uzunluğu
Mutlak kapsamı
Ve bir üst alanı
Umudun veya korkunun sunduğu -

Sonsuzluk devinim
Olacaktır ya da duraklama
Temel yasalardan gelen
Sinyaller uyarınca.

Ölmek gitmemektir aslında -
Ölümün eksiksiz haritasında
Sınır çizilmemiştir yeni bölgelere
Kalırsın olduğun halde.

1377

Forbidden Fruit a flavor has
That lawful Orchards mocks -
How luscious lies within the Pod
The Pea that Duty locks -

1377

Yasak meyvenin bir tadı vardır
Meşru meyvelikleri alaya alır -
Görev yüzünden kabuğa hapsedilmiş
Bezelye nasıl da iştah kabartır -

1404

March is the Month of Expectation.
The things we do not know -
The Persons of prognostication
Are coming now -
We try to show becoming firmness -
But pompous Joy
Betrays us, as his first Betrothal
Betrays a Boy.

1404

Beklenti ayıdır Mart.
Bilmediğimiz şeyler -
Kehanetlerde geçen kişiler
Gelmektedir şimdi -
Sert görünmeye çalışırız -
Ama kibrimiz ve neşemiz
Bizi ele verir, onun ilk nişanının
Çocukluğunu ele vermesi gibi.

1430

Who never wanted - maddest Joy
Remains to him unknown -
The Banquet of Abstemiousness
Defaces that of Wine -

Within its reach, though yet ungrasped
Desire's perfect Goal -
No nearer - lest the Actual -
Should disenthrall thy soul -

1430

İstemeyi bilmeyen - tadamaz en
Çılgınca neşeyi -
Riyazetlinin şöleni
Daha iyidir şarap içmekten -

Ulaşabileceği yerdedir, henüz kavranmasa da
Arzunun kusursuz hedefi -
Gelmez daha yakına - bozmasın diye gerçeklik
Büyüyü ruhundaki -

1478

Look back on Time, with kindly eyes -
He doubtless did his best -
How softly sinks that trembling sun
In Human Nature's West -

1478

Sevecen gözlerle bak ardında kalan zamana -
O elinden geleni yaptı şüphesiz -
Nasıl da alçalıyor o titrek güneş
İnsan doğasının batısında -

1509

Mine Enemy is growing old -
I have at last Revenge -
The Palate of the Hate departs -
If any would avenge

Let him be quick - the Viand flits -
It is a faded Meat -
Anger as soon as fed is dead -
'Tis starving makes it fat -

1509

Yaşlanıyor düşmanım -
Sonunda alındı intikamım -
Azalıyor kinin lezzeti -
Öç alacaksa birisi

Acele etsin - yiyecek uçup gidiyor -
Solgun bir et parçası -
Öfke beslenir beslenmez ölüyor -
Aç kaldıkça semiriyor -

1544

Who has not found the Heaven - below -
Will fail of it above -
God's residence is next to mine,
His furniture is love.

1544

Aşağıdaki - cenneti bulamamış olan -
Yitirecektir yukardakini -
Tanrı'nın evi benimkinin yanında,
Mobilyası sevgi.

1619

Not knowing when the Dawn will come,
I open every Door,
Or has it Feathers, like a Bird,
Or Billows, like a Shore -

1619

Bilmeden şafağın ne zaman geleceğini,
Açıyorum her kapıyı,
Tüyleri mi var kuş gibi,
Yoksa kumsal gibi dalgalı mı -

1627

The Pedigree of Honey
Does not concern the Bee -
A Clover, at any time, to him,
Is Aristocracy -

1627

Balın şeceresi
Arıyı ilgilendirmez ki,
Bir yonca, onun gözünde,
Her zaman aristokrasi -

1725

I took one Draught of Life -
I'll tell you what I paid -
Precisely an existence -
The market price, they said.

They weighed me, Dust by Dust -
They balanced Film with Film,
Then handed me my Being's worth -
A single Dram of Heaven!

1725

Aldığım bir yudum yaşam -
Söyleyeyim ne ödediğimi -
Bir varoluş tastamam -
Dediler ki bu piyasa rayici.

Beni tarttılar, her zerremi -
Tenimi tenle dengelediler,
Sonra uzattılar varlığımın ederini -
Bir dirhem cennetti!

1732

My life closed twice before its close -
It yet remains to see
If Immortality unveil
A third event to me

So huge, so hopeless to conceive
As these that twice befell.
Parting is all we know of heaven,
And all we need of hell.

1732

Ömrüm bitmeden önce iki kez bitti -
Şimdi bekleyip görmek kaldı
Bakalım ölümsüzlük sergileyecek mi
Bana üçüncü bir olayı

Öylesine muazzam, öylesine anlaşılmaz
Bu ikisi gibi daha önceki.
Ayrılış, bildiğimiz tek şey cennete dair,
Ve yaşatmaya yeter cehennemi.

1748

The reticent volcano keeps
His never slumbering plan -
Confided are his projects pink
To no precarious man.

If nature will not tell the tale
Jehovah told to her
Can human nature not survive
Without a listener?

Admonished by her buckled lips
Let every babbler be
The only secret people keep
Is Immortality.

1748

Ketum volkan gizler
Aklından çıkmayan planını -
Güvenilmez insanlara açmaz
Pembe tasarılarını.

Doğa anlatmıyorsa Yehova'nın
Kendisine anlattığı hikâyeyi,
Sağ kalamaz mı doğası insanın
Olmadan bir dinleyici?

Gevezelere ders olsun
Doğanın kapalı ağzı
Tek bir sırrı var insanların
Ölümsüzlüktür adı.

1754

To lose thee - sweeter than to gain
All other hearts I knew.
'Tis true the drought is destitute,
But then, I had the dew!

The Caspian has its realms of sand,
Its other realm of sea.
Without the sterile perquisite,
No Caspian could be.

1754

Seni yitirmek - tatlıydı kazanmaktan
Tanıdığım tüm diğer kalpleri.
Kuraklığın yokluk olduğu doğru,
Ama şebnemler benimdi!

Hazar'ın kumlu diyarları var,
Deniz de bir diyarı.
Çoraklığın yan getirisi olmasa
Hazar varolamazdı.

1758

Where every bird is bold to go
And bees abashless play,
The foreigner before he knocks
Must thrust the tears away.

1758

Her kuşun cesurca gidebildiği yerde
Ve arıların rahatça oynadığı,
Yabancı kapıyı çalmadan önce
Silmelidir gözyaşlarını.

1760

Elysium is as far as to
The very nearest Room
If in that Room a Friend await
Felicity or Doom -

What fortitude the Soul contains,
That it can so endure
The accent of a coming Foot -
The opening of a Door -

1760

Cennet en yakındaki
Oda kadar uzakta
Bir dostsa bekleyen o odada
Mutluluksa ya da ölümse -

Ruh öyle metin ki
Yaklaşan ayak seslerine
Katlanabiliyor öylesine -
Bir kapının açılmasına -

İngilizce ilk dize dizini

İlk dizelerin sonundaki sayılar şiir numaralarıdır.

A bird came down the walk / **328**
A charm invests a face / **421**
A death blow is a life blow to some / **816**
A word is dead / **1212**
An everywhere of silver / **884**
At last, to be identified! / **174**
Because I could not stop for death / **712**
Death is a dialogue between / **976**
Departed to the judgment / **524**
Doom is the house without the door / **475**
Elysium is as far as to / **1760**
Exultation is the going / **76**
For each ecstatic instant / **125**
Forbidden fruit a flavor has / **1377**
Forever is composed of nows / **624**
He fumbles at your soul / **315**
Heart! We will forget him! / **47**
"Hope" is the thing with feathers / **254**
How still the bells in steeples stand / **1008**
I died for beauty but was scarce / **449**
I felt a cleaving in my mind / **937**
I had no time to hate / **478**
I heard a fly buzz when I died / **465**
I hide myself within my flower / **903**
I like a look of agony / **241**
I lost a world the other day! / **181**
I many times thought peace had come / **739**
I meant to find her when I came / **718**
I measure every grief I meet / **561**
I never saw a moor / **1052**
I reason, earth is short / **301**

I shall know why when time is over / 193
I stepped from plank to plank / 875
I took one draught of Life / 1725
I've nothing else to bring, you know / 224
Immortal is an ample word / 1205
Is heaven a physician? / 1270
It might be lonelier / 405
It was not saint it was too large / 1092
It was too late for man / 623
It's such a little thing to weep / 189
Look back on time, with kindly eyes / 1478
Love is anterior to life / 917
March is the month of expectation / 1404
Mine enemy is growing old / 1509
Much madness is divinest sense / 435
My life closed twice before its close / 1732
My life had stood a loaded gun / 754
Nature rarer uses yellow / 1045
No rack can torture me / 384
Not knowing when the dawn will come / 1619
Of all the souls that stand create / 664
On this wondrous sea / 4
Our journey had advanced / 615
Pain has an element of blank / 650
Perception of an object costs / 1071
Portraits are to daily faces / 170
Remembrance has a rear and front / 1182
Remorse is memory awake / 744
Sleep is supposed to be / 13
Soul, wilt thou ross again / 139
Success is counted sweetest / 67
Superiority to fate / 1081
Surgeons must be very careful / 108
The bee is not afraid of me / 111
The brain is wider than the sky / 632
The bustle in a house / 1078

The last night that she lived / 1100
The leaves like women interchange / 987
The mountain sat upon the plain / 975
The murmur of a bee 155
The one who could repeat the summer day / 307
The only news I know / 827
The past is such a curious creature / 1203
The pedigree of honey / 1627
The reticent volcano keeps / 1748
The sea said "come" to the brook / 1210
The skies can't keep their secret! / 191
The soul selects her own society / 303
The soul unto itself / 683
The sun went down no man looked on / 1079
There's a certain slant of light / 258
There's something quieter than sleep / 45
This was a poet it is that / 448
This world is not conclusion / 501
'Tis so much joy! 'Tis so much joy! / 172
To fill a gap / 546
To hang our head ostensibly / 105
To help our bleaker parts / 1064
To learn the transport by the pain / 167
To lose thee sweeter than to gain / 1754
To my quick ear the leaves conferred / 891
Two lengths has every day / 1295
Water is taught by thirst / 135
We never know how high we are / 1176
What I can do I will / 361
Where every bird is bold to go / 1758
Where ships of purple gently toss / 265
Who has not found the heaven below / 1544
Who never wanted maddest joy / 1430
You left me sire two legacies / 644

Türkçe ilk dize dizini

İlk dizelerin sonundaki sayılar şiir numaralarıdır.

Acılı bakışları severim / **241**
Ağlamak öyle küçük bir şey ki / **189**
Aldığım bir yudum yaşam / 1725
Aşağıdaki cenneti bulamamış olan / **1544**
Aşırı delilik en yüce mantıktır / **435**
Aşk yaşamdan önce gelir / **917**
Balın şeceresi / **1627**
Bana bayım iki miras bıraktınız / **644**
Başarıyı en tatlı şey sayar / **67**
Beklenti ayıdır Mart / **1404**
Belirli bir eğimi vardır ışığın / **258**
Belleğin arkası ve önü vardır / **1182**
Beyin gökyüzünden geniştir / **632**
Bildiğim yegâne haberler / **827**
Bileceğim sebepleri zamanım tükenince / **193**
Bilmeden şafağın ne zaman geleceğini / **1619**
Bir arının mırıltısı / **155**
Bir boşluğu doldurmak istiyorsan / **546**
Bir boşluk öğesi gizlidir acıda / **650**
Bir dünya yitirdim geçen gün! / **181**
Bir evdeki koşuşturma / **1078**
Bir nesneyi algılamanın bedeli / **1071**
Bir ölüm darbesi, yaşam darbesidir bazılarına / **816**
Bir sözcük / **1212**
Bir yarık hissettim zihnimde / **937**
Bu bir şairdi odur / **448**
Bu dünya son değil / **501**
Bu olağanüstü denizde / **4**
Cazibe kazanır / **421**
Cennet en yakındaki / **1760**
Cerrahlar çok dikkatli olmalıdır / **108**

Coşku bir kara ruhunun / 76
Çiçeğimde gizliyorum kendimi / 903
Daha yalnız olabilirdim / 405
Deniz "Gel" dedi Dere'ye / 1210
Doğa sarıyı daha az kullanır / 1045
Ebediyet şimdilerden ibarettir / 624
Ermiş değildi fazla büyüktü / 1092
Geldiğimde bulmak istiyordum onu / 718
Getirecek başka şeyim yok, biliyorsun / 224
Görünürde eğmek başımızı / 105
Güçtür öğrenmesi / 1081
Gümüşi bir her yerdelik / 884
Güneş battı kimse bakmadı / 1079
Güzellik uğruna öldüm ama daha yeni / 449
Hayatım dolu bir tüfekti / 754
Her esrime anının bedelini / 125
Her kuşun cesurca gidebildiği yerde / 1758
Hiç görmedim bozkırları / 1052
Huzurun geldiğini sandım defalarca / 739
İnsan için çok geçti / 623
İşkence sehpası acı çektiremez bana / 384
İstemeyi bilmeyen tadamaz en / 1430
Kalaslara basarak yürüdüm / 875
Kaldırımdan bir kuş geldi / 328
Karşıma çıkan her acıyı / 561
Ketum volkan gizler / 1748
Korkmaz benden arı / 111
Mantığım diyor ki, hayat kısa / 301
Mor gemilerin nergis denizlerinde / 265
Nasıl da dingin çanlar kulelerde / 1008
Ne büyük mutluluk! Ne büyük mutluluk! / 172
Ne kadar yüksekte olduğumuzu bilmeyiz / 1176
Nefrete zamanım yoktu / 478
Oturuyordu dağ ovada / 975
Öğrenmek hazzı acı yoluyla / 167
Ölüm bir diyalogdur / 976

Ölüm için duramadığından / 712
Ölüm kapısız evdir / 475
Ölümsüz yeterli bir sözcüktür / 1205
Ölünce bir sinek vızıltısı duydum / 465
Ölüp ahirete göç ediş / 524
Ömrüm bitmeden önce iki kez bitti / 1732
Öyle tuhaf bir yaratıktır ki geçmiş / 1203
Paylaşıyor yapraklar kadınlar gibi / 987
Pişmanlık uyanık hafızadır / 744
Portreler gündelik simalar için neyse / 170
Ruh kendi topluluğunu seçer / 303
Ruh kendisinin / 683
Ruhum, riske girecek misin yine / 139
Ruhunu yokluyor senin / 315
Seni yitirmek tatlıydı kazanmaktan / 1754
Sevecen gözlerle bak ardında kalan zamana / 1478
Sır tutamaz gökler! / 191
Su, susuzlukla öğretilir / 135
Tanınmak en sonunda / 174
Tanrı doktor mu yoksa? / 1270
"Umut" o tüylü yaratıktır / 254
Uykudan daha sessiz bir şey var / 45
Uykuyu / 13
Vardır her günün iki uzunluğu / 1295
Yapacağım elimden ne gelirse / 361
Yapraklar keskin kulaklarıma konuşuyordu / 891
Yaratılmış tüm ruhlar arasından / 664
Yardım için karanlık yönlerimize / 1064
Yasak meyvenin bir tadı vardır / 1377
Yaşadığı son gece / 1100
Yaşlanıyor düşmanım / 1509
Yaz gününü tekrarlayabilen kişi / 307
Yolculuğumuzda ilerlemiştik / 615
Yüreğim! Unutacağız onu! / 47

Yüreğim! Unutacağız onu!
Sen ve ben - bu gece!
Sen verdiği sıcaklığı unut -
Işığı unutacağım ben de!

Başarınca söyle n'olur
Söyle ki hemen başlayayım!
Çabuk! Yoksa sen oyalanırken
Ben onu hatırlayacağım!

Heart! We will forget him!
You and I - tonight!
You may forget the warmth he gave -
I will forget the light!

When you have done, pray tell me
That I may straight begin!
Haste! lest while you're lagging
I remember him!

"İngiliz dilinde yazan kadın şairlerin en büyüğü Dickinson'un bizi götürdüğü dünya parmak uçlarımızda yürümeyi gerektirir. ..... heyecanlanarak ve ürkerek, önümüzde beliren gizemler karşısında görkemin ve dehşetin, yaratılışın iki ucunun arasında gidip geliriz, tıpkı şairin bir zamanlar yapmış olduğu gibi."

